

**Zeitschrift:** Schweizerische Zeitschrift für Soziologie = Revue suisse de sociologie  
= Swiss journal of sociology

**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Soziologie

**Band:** 10 (1984)

**Heft:** 2

**Rubrik:** Resumés = Zusammenfassungen = Summaries

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

RESUMES

FRANÇAIS

---

I.

*POUR UNE THEORIE DES ENTRE-DEUX-MONDES  
CULTURELS*

---

ENTRE-DEUX-MONDES CULTURELS.  
OUVRIERS ETRANGERS - UNE ETHNIE ?

*A. & R. Hettlage*

Du point de vue sociologique et psychanalytique, les auteurs désignent par le concept des entre-deux-mondes culturels, une culture propre des ouvriers étrangers. Ils montrent que ces derniers construisent nécessairement des entre-deux-mondes, afin de pouvoir faire face aux paradoxes de leur mode d'existence. A l'aide de ces constructions, ils se constituent un nouveau support, ainsi qu'un pont avec la réalité du pays d'immigration. Diverses phases sont observables dans ce processus de transculturation. Elles mettent en évidence que le travail d'identité personnelle et l'intégration sociale s'enchevêtrent fortement. Une politique d'intégration doit en tenir compte.

---

.....Pages 357-404

---

CONFLIT CULTUREL ET INTEGRATION.  
A PROPOS DE LA CRITIQUE DE LA THESE DES  
CONFLITS CULTURELS

*R. Twenhöfel*

L'objet de cette contribution est la question de la pertinence des conflits de normes et de valeurs quant à l'intégration de ceux que l'on appelle des ouvriers immigrés et de leurs familles dans la société allemande. Il est d'abord montré que la thèse des conflits culturels affirmant une relation négative avec l'intégration, se présente sous deux versions, dont la confusion mène, dans la discussion actuelle, à des malentendus. Les critiques de cette thèse ne considèrent comme conflits culturels que les discrédances — culturellement produites — entre des normes, respectivement entre des valeurs qui sont d'emblée incompatibles avec le but même de l'intégration. Il s'avère cependant que les défenseurs de cette thèse basent ses fondements sur une autre version. Ils prétendent que les conflits culturels peuvent s'opposer à une intégration parce qu'ils agissent à travers des crises de l'identité et des réactions correspondantes dans l'adaptation. L'article essaie de dégager les différences conceptuelles des deux versions et de soumettre à l'épreuve les arguments des défenseurs et des critiques.

---

.....Pages 405—434

---

II.

RECHERCHE D'IDENTITE DANS DES CONDITIONS  
D'INCERTITUDE: DILEMMES DE DEFINITION  
ET STRATEGIES DE SYNTHESE

---

ENTRE MIRABELLA ET SINDELFINGEN.  
A PROPOS DE L'ENCHEVETREMENT DE PROCESSUS  
D'UNIFORMISATION ET DE DIFFERENCIATION  
DANS DES PHENOMENES DE MIGRATION

*C. Giordano*

Cet article basé sur deux études de cas, décrit et interprète le phénomène des déplacements pendulaires de travailleurs immigrés entre

la société d'origine et le pays d'immigration. Partant d'une critique des positions "anti-ethnologiques" des deux approches dominantes dans le champ de la migration — les théories intégrationnistes et marxistes — il est montré que les deux présupposés implicitement ou explicitement contenus dans ces théories ne correspondent pas à la réalité: il s'agit d'une part de l'idée d'un processus d'acculturation irréversible et d'autre part du postulat de l'uniformisation culturelle de la société d'accueil, respectivement de la classe ouvrière. Précisément, les mouvements pendulaires de plus en plus fréquents mettent en évidence que l'acculturation et l'uniformisation culturelle sont toujours accompagnées de ré-acculturation et de différenciation culturelle. Ces processus de ré-acculturation et de différenciation culturelle peuvent être considérés comme des éléments constitutifs de l'entre-deux-mondes de travailleurs immigrés.

---

.....Pages 437—464

---

A PROPOS DES ASSOCIATIONS PORTUGAISES  
EN FRANCE  
OU L'IDENTITE CONDENSEE

*M.-A. Hily & M. Poinard*

Les immigrants Portugais en France ont construit un réseau associatif important qui facilite l'expression de leur identité culturelle et médiatise leurs rapports avec la société locale française. Les auteurs examinent les formes que revêt la bilatéralité des affiliations. Ils décrivent la richesse des ressources identitaires produites dans le cadre associatif. Ils montrent que la capacité à s'organiser des Portugais est, au moins partiellement, une réponse aux logiques de séparation instituées par les appareils d'Etat.

---

.....Pages 465—484

---

RELIGION ET IDENTITE.  
UNE ETUDE DE CAS DU PROBLEME DE LA  
REISLAMISATION CHEZ DES OUVRIERS EMIGRES

*W. Schiffauer*

L'analyse du cas d'une ouvrière émigrante turque, qui durant ces dernières années s'est tournée progressivement vers le mouvement *Nurcu*, permet de dégager des thèses concernant les causes de la nouvelle orientation religieuse des Turcs vivant en Allemagne. L'expérience de l'émigration ouvrière occasionne une transformation de la structure du sens. En particulier, la genèse d'un espace privé rend possible la formation d'actions rationnelles socialement par rapport aux valeurs (*wertrational*) et d'actions rationnelles économiquement par rapport au but (*zweckrational*); dans ce contexte, il devient impérieux de pouvoir disposer de nouveaux fondements et de nouvelles synthèses que les nouvelles questions posées à la religion ont fait émerger. Le succès remarquable du *Nurcu* parmi les émigrants peut être lié au fait que ce mouvement est davantage en mesure que l'Islam orthodoxe de formuler des réponses à ces questions.

---

.....Pages 485–516

---

LES PARADOXES DE LA MIGRATION VOLONTAIRE:  
MIGRANTES OCCASIONNELLES ET MIGRANTES  
PROFESSIONNELLES

*M. Haour – Knipe*

La présente étude concerne un groupe de migrantes relativement privilégiées, et l'effet de la migration sur leurs liens sociaux, à la fois les liens familiaux et amicaux de leur culture d'origine, et avec leurs compatriotes, les autres étrangers et les autochtones de la culture d'accueil. Parmi divers facteurs nous avons examiné les parcours migratoires des migrantes occasionnelles et des migrantes professionnelles,

afin d'analyser les effets de la migration. A partir de l'étude de ce groupe qui, à première vue, présente beaucoup de caractéristiques sociales facilitant leur intégration, notamment leur désir manifeste de s'intégrer, nous avons posé la question des facteurs limitant ces processus d'intégration.

---

.....Pages 517-538

---

*III.*  
*IDENTITES CULTURELLES ET*  
*ENTRE-DEUX-MONDES SPECIFIQUES A DES*  
*GENERATIONS :*  
*PROLONGEMENT DU DILEMME DE DEFINITION*

---

L'EMIGRE PORTUGAIS  
OU L'HOMME MULTIDIMENSIONNEL

*M. Oriol*

La problématique posée par "l'homme unidimensionnel" de H. Marcuse (l'homme "moderne" va-t-il être dépouillé de toute référence historique ?) est appliquée aux groupes immigrés et, plus spécifiquement, aux Portugais de la deuxième génération en France. Les réponses proposées utilisent les résultats d'une enquête combinant dialectiquement approche statistique et approche structurale. Ils permettent d'avancer que le degré d'accessibilité des ressources identitaires est sociologiquement déterminé, mais que ces ressources elles-mêmes sont organisées en tant que structure neg-entropique, un moyen de résister au risque croissant d'anomie que représente l'abandon aux logiques sociales dominantes.

---

.....Pages 541-562

---

EXPERIENCE SOCIALE ET SON ELABORATION.  
TRAVAIL, CHOMAGE ET NON-TRAVAIL DE  
JEUNES ETRANGERS

*U. Bielefeld*

Partant des conditions de vie sociétales et politiques ainsi que de la situation concrète des jeunes sur le marché du travail, la question se pose comment des jeunes étrangers — turcs en comparaison avec des jeunes yougoslaves — façonnent cette situation dans leurs modèles interprétatifs. Ces modèles sont interprétés en fonction des conditions sociales et des exigences familiales. L'auteur définit d'abord les concepts d'expérience sociale et d'élaboration et précise quelques remarques de méthode. Les exigences et les formes de réaction sont mises en évidence pour ce qui concerne les domaines: migration, famille, retour et travail, ce dernier étant souvent caractérisé chez les jeunes par le chômage et le non-travail. Quant à la position sur le marché de travail, l'accent principal est centré sur l'utilisation du thème du retour en tant que mécanisme d'évitement de conflits; cela permet aux jeunes de réaliser, entre autres, une redéfinition de leur situation. Il est tenté de montrer que la majorité de ceux qui sont relégués dans le "marché-de-tout-le-monde" parcourent un processus de prolétarianisation qui s'exprime sur le plan de l'individu singulier comme une individualisation contradictoire. Ceci doit être considéré comme une intégration qui se réalise en-deça du niveau de reconnaissance sociale.

---

.....Pages 563—594

---

TRAVAILLEURS IMMIGRES: RETOUR ?  
OUI... MAIS!  
A LA LUMIERE DU CAS TUNISIEN

*S. Freund*

On parle à nouveau, notamment en France et en Allemagne Fédérale, d'un possible retour en masse des travailleurs immigrés au pays

d'origine. La présente étude — prenant le cas relativement circonscrit des Tunisiens en France — se propose d'élucider les différents volets du problème par une présentation des conceptions du retour en Tunisie, en France, en Allemagne Fédérale, tout en mettant l'accent sur "l'avis des intéressés". Comme problèmes fondamentaux sont perçus, par l'auteur, la question des enfants de travailleurs migrants et scolarisés en pays d'accueil ainsi que les décalages administratifs persistant entre pays d'accueil et pays d'origine. L'auteur s'interroge finalement sur le fait du retour d'une manière plus générale et avance des suggestions personnelles pour des études "retour" dans le cadre euro-méditerranéen. Il n'omet pas la question des mass-média, en Europe, devant ce drame en gestation que représentent plusieurs millions de travailleurs migrants, ballotés entre les côtes nord et sud de la Méditerranée, autrement dit: entre deux cultures fondamentalement différentes, l'une de l'autre.

---

.....Pages 595—612

---

ZUSAMMENFASSUNGEN

DEUTSCH

---

I.

ZUR THEORIE KULTURELLER ZWISCHENWELTEN

---

KULTURELLE ZWISCHENWELTEN.  
FREMDARBEITER – EINE ETHNIE ?

*A. & R. Hettlage*

Mit dem Konzept der kulturellen Zwischenwelt(en) weisen die Autoren aus soziologischer und psychoanalytischer Sicht auf eine eigene Fremdarbeiterkultur hin. Sie legen dar, dass die Fremdarbeiter notgedrungen Zwischenwelten bilden, um den Paradoxien ihrer Existenzweise zu begegnen. Mit Hilfe dieser Konstrukte verschaffen sie sich neuen Halt und eine Brücke zur Wirklichkeit des Gastlandes. Verschiedene Phasen lassen sich in diesem Transkulturationsprozess beobachten. Sie verdeutlichen, dass persönliche Identitätsarbeit und soziale Integration sich gegenseitig verschränken. Eine Integrationspolitik muss dem Rechnung tragen.

---

..... Seiten 357–404

---

KULTURKONFLIKT UND INTEGRATION.  
(ZUR KRITIK DER KULTURKONFLIKTTHESE)

*R. Twenhöfel*

Gegenstand der folgenden Ausführungen ist die Frage nach der Bedeutung von Norm- und Wertkonflikten für die Integration der sogenannten "Gastarbeiter" und ihrer Familien in die bundesdeutsche Gesellschaft. Gezeigt wird, dass die diesbezüglich einen (negativen) Zusammenhang behauptende Kulturkonfliktthese in zwei Fassungen vorliegt, deren Verwechslung in der gegenwärtig geführten Diskussion zu Missverständnissen führt. Die Kritiker der These betrachten als Kulturkonflikte nur solche kulturbedingte Norm- bzw. Wertdiskrepanzen, deren Existenz selbst bereits mit dem Ziel der Integration unverträglich ist. Indessen verhält es sich so, dass die Verfechter der These eine andere Fassung zugrundelegen. Kulturkonflikte, so behaupten sie, könnten vermittelt über Krisen der Identität und entsprechende Anpassungsreaktionen einer Integration entgegenstehen. Der Aufsatz versucht, die konzeptuellen Differenzen beider Fassungen der These herauszuarbeiten sowie die Argumente von Verfechtern und Kritikern einer Prüfung zu unterziehen.

---

..... Seiten 405–434

---

II.  
*IDENTITÄTSFINDUNG UNTER BEDINGUNGEN  
DER UNSICHERHEIT:  
DEFINITIONSDILEMMA UND SYSTEMSTRATEGIEN*

---

ZWISCHEN MIRABELLA UND SINDELFINGEN.  
ZUR VERFLECHTUNG VON UNIFORMIERUNGS-  
UND DIFFERENZIERUNGSPROZESSEN BEI  
MIGRATIONSPHÄNOMENEN

*C. Giordano*

Dieser Beitrag beschreibt und interpretiert anhand von zwei Fallstudien das Phänomen des regelmässigen Pendelns von Arbeitsimmi-

granten zwischen Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft. Ausgehend von einer Kritik der "anti-ethnologischen" Haltung der zwei herrschenden Ansätze – die integrationistischen und die marxistischen Konzepte – in der Migrationsforschung versucht der Artikel zu zeigen, dass die in diesen Theorien implizit oder explizit enthaltene Vorstellung des unumkehrbaren Akkulturationsprozesses sowie diejenige der kulturellen Uniformierung der Aufnahmegesellschaft bzw. der Arbeiterklasse nicht der Realität entsprechen. Gerade das zunehmende Pendeln von Arbeitsimmigranten zwischen Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft verdeutlicht, dass Akkulturation stets von Re-Akkulturation bzw. kulturelle Uniformierung von kultureller Differenzierung begleitet wird. Diese Prozesse der Re-Akkulturation und der kulturellen Differenzierung können nach der Meinung des Autors als konstitutive Elemente der "Zwischenwelt" von Arbeitsimmigranten betrachtet werden.

---

..... Seiten 437–464

---

PORTUGIESISCHE VEREINE UND ASSOZIATIONEN  
IN FRANKREICH  
ODER DIE KONDENSIERTE IDENTITÄT

*M.-A. Hily & M. Poinard*

Die portugiesischen Gastarbeiter in Frankreich verfügen über ein bedeutsames Netz von Vereinen, das ihnen erlaubt, ihre kulturelle Identität auszudrücken und mit der lokalen französischen Gesellschaft in Beziehung zu treten. Die Autoren untersuchen die verschiedenen Formen des Zusammenschlusses und beschreiben die Vielfältigkeit der identitäts-sichernden Ressourcen, die im Rahmen der Assoziationen entstehen. Sie zeigen, dass die Organisationsfähigkeit der Portugiesen wenigstens teilweise eine Antwort darauf ist, dass sie nicht an den gesellschaftlichen Institutionen teilhaben.

---

..... Seiten 465–484

---

RELIGION UND IDENTITÄT –  
EINE FALLSTUDIE ZUM PROBLEM DER  
REISLAMISIERUNG BEI ARBEITSEMIGRANTEN

*W. Schiffauer*

Aus der Analyse des Falls einer türkischen Arbeitsemigrantin, die sich in den letzten Jahren zunehmend der *Nurcu*-Bewegung zuwandte, werden Thesen über die Gründe für die religiöse Neuorientierung der in Deutschland lebenden Türken abgeleitet. Die Erfahrung der Arbeitsmigration bedingt eine Transformation der Sinnstruktur. Insbesondere erlaubt die Genese eines Privatraums die Entfaltung (sozial) wertrationalen und (ökonomisch) zweckrationalen Handelns: Damit ist aber auch die Notwendigkeit von Begründungs- und Synthetisierungsanstrengungen gegeben, die neue Fragen an die Religion entstehen liessen. Der beachtliche Erfolg der *Nurcu* bei den Emigranten in der Bundesrepublik dürfte damit zusammenhängen, dass die Bewegung eher als der orthodoxe Islam in der Lage ist, Antworten auf diese Fragen zu formulieren.

---

..... Seiten 485–516

---

DIE PARADOXIEN DER FREIWILLIGEN MIGRATION:  
GELEGENHEITS- UND BERUFS-MIGRANTEN

*M. Haour-Knipe*

Diese Studie betrifft eine Gruppe relativ privilegierter Migranten und die Wirkung der Migration auf ihre soziale Bindungen und auf die familiären als auch freundschaftlichen Beziehungen zu ihrer Ursprungskultur und den Autochtonen der Empfangskultur. Wir haben den Migrationsverlauf der Gelegenheits- und der Berufs-Migranten untersucht, um die Wirkungen der Migration zu untersuchen. Aus der Studie dieser

Gruppe, die vorderhand viele soziale Eigenschaften aufweist, welche eine Integration erleichtern, stellen sich Fragen der solche Integrationsprozesse hemmenden Faktoren.

---

..... Seiten 517–538

---

*III.*  
*GENERATIONSSPEZIFISCHE KULTURELLE IDENTITÄTEN*  
*UND ZWISCHENWELTEN:*  
*FORTSETZUNG DES DEFINITIONSDILEMMAS ?*

---

DER PORTUGIESISCHE EMIGRANT ODER DER  
VIELDIMENSIONALE MENSCH

*M. Oriol*

Die von H. Marcuse aufgeworfene Problematik des "eindimensionalen Menschen" (der Moderne ohne historische Verwurzelung) wird hier auf Einwanderergruppen übertragen. Insbesondere stehen die Portugiesen der zweiten Generation in Frankreich im Blickpunkt. Gestützt auf Ergebnisse einer Forschung, die statistische und strukturelle Vorgehensweisen verbindet, wird dargelegt, dass über die soziologische Problematik des Zugangs zu identitätsverbürgendenden Ressourcen hinaus zu beachten ist, dass die Ressourcen selbst als neg-entropische Strukturen organisiert sind. Damit stellen sie ein Mittel dar, um dem hohen Anomie-Risiko zu begegnen, das sich einstellt, wenn man die herrschende soziale Logik verlässt.

---

..... Seiten 541–562

---

SOZIALERFAHRUNG UND IHRE VERARBEITUNG  
ARBEIT, ARBEITSLOSIGKEIT UND NICHTARBEIT  
JUNGER AUSLÄNDER

*U. Bielefeld*

Ausgehend von den gesellschaftlichen und politischen Lebensbedingungen sowie von der konkreten Situation der Jugendlichen auf dem Arbeitsmarkt wird die Frage gestellt, wie ausländische Jugendliche – am Beispiel türkischer und im Vergleich jugoslawischer – diese Situation in ihren interpretativen Mustern verarbeiten. Diese Muster werden in Abhängigkeit gesellschaftlicher Bedingungen sowie familiärer Anforderungen interpretiert, wobei zunächst die Begriffe Sozialerfahrung und Verarbeitung bestimmt werden und einige methodische Anmerkungen gemacht werden. Für die Bereiche Migration / Familie / Rückkehr sowie für den Arbeitsbereich, der für die Jugendlichen häufig durch Arbeitslosigkeit und Nichtarbeit gekennzeichnet ist, werden die Anforderungen und Reaktionsformen dargestellt. In Bezug auf die Stellung am Arbeitsmarkt wird der Gebrauch der Rückkehrthematik als Konfliktvermeidungsmechanismus in den Mittelpunkt gerückt, der es den Jugendlichen u. a. ermöglicht, eine Umdeutung ihrer Situation vorzunehmen. Es wird versucht zu zeigen, dass die Mehrzahl, die auf den 'Jedermanns Arbeitsmarkt' verwiesen ist, einen Proletarisierungsprozess durchläuft, der sich auf der Ebene des Einzelnen als widersprüchliche Individualisierung darstellt. Dies ist als eine Integration zu sehen, die sich unterhalb der Ebene gesellschaftlicher Anerkennung vollzieht.

---

..... Seiten 563–594

---

ARBEITSEMIGRANTEN: RÜCKKEHR ?  
JA ... ABER! DER FALL TUNESIENS

*S. Freund*

Vor allem in Frankreich und in der Bundesrepublik Deutschland diskutiert man von Neuem die mögliche Massenrückkehr von Gastar-

beitern in ihre Heimatländer. Die hier vorgelegte Studie untersucht am Beispiel der Tunesier in Frankreich – ein relativ überschaubares Feld – die verschiedenen Auffassungen von "Rückkehr" in Tunesien, Frankreich und der Bundesrepublik. Betont wird vor allem der Standpunkt der Betroffenen. Der Autor sieht zwei herausragende Probleme: Die Frage der Gastarbeiterkinder, eingeschult im Gastland, sowie die unterschiedlichen Verwaltungsleistungen, wie sie im Gast- und Heimatland zu beobachten sind. Der Autor diskutiert das Rückkehrproblem schliesslich auf einer grundsätzlicheren Ebene und entwickelt eigene Vorschläge für weitere Untersuchungen über "Rückkehr" im Mittelmeerraum. Nicht übersehen wird die Rolle der Massenmedien in Europa, gegenüber einem sich allmählich ausformenden Drama: mehrere Millionen Gastarbeiter, hin- und hergeworfen zwischen den Nord- und Südküsten des Mittelmeeres, zwischen Zivilisationen, die wenig Gemeinsamkeiten haben.

---

..... Seiten 595–612

---

## SUMMARIES

### ENGLISH

---

#### CULTURAL TRANSITIONAL WORLDS. FOREIGN WORKERS – AN ETHNIC ENTITY ?

*A. & R. Hettlage*

At first HETTLAGE & HETTLAGE make clear with their social-psychological approach that one can only adequately comprehend the kind of existence foreign workers have if one deals with the way they subjectively experience and interpret the world. This is determined by traumatic paradoxes which arise from the collision between different traditions of thought and action ("worlds"). The authors dispute the validity of the image of the "wanderer between two worlds." They are much more of the opinion that the migrants, forced by their circumstances and faced with the necessity of having to establish a relatively stable identity in spite of all the pressures, create their own reality construct which allows them to combine the various "worlds" into an integral whole. The authors have coined the term "transitional world" to describe the above. As the spheres of experience and possibilities for psychosocial reorganization have a broader (or more narrow) scope, they result in various forms of transitional worlds. In connection with the phases of identification processes, numerous types of foreign worker transitional worlds are yielded whose reality is supported by the authors, making use of material from a research project and from

counselling practice. They come to the conclusion that a policy of integration has to take the pluralization of culture into consideration as well as its ethnicity.

---

.....Pages 357-404

---

CULTURAL CONFLICT AND INTEGRATION :  
A CRITIQUE OF THE CULTURAL CONFLICT

*R. Twenhöfel*

TWENHOEFEL endeavours to examine more precisely the value and cultural conflicts among foreign workers. He analyzes individual studies and shows that in reference to "public culture" (i. e. educational and upward mobility motives) there need not be any contradiction of norms. Nevertheless, difficulties in orientation can arise in a population of foreign workers even when these norms are worked on collectively, considering the different groups of reference (family, peers). As far as the means for reaching these goals (punctuality, etc.) is concerned, there seems to be some evidence that "our problem" with the foreigners also rests in the cultural conflict thesis. In addition, one can also imagine that there might be some orientations weaknesses regarding aspects of "private culture" (eating habits, clothing, recreation). In order to comprehend the processes of developing an identity, Twenhöfel gives precedence to the "transitional world" concept over the cultural concept because it more clearly points out the "dialectic between tradition and adaptation" in the everyday life of the migrants on the level of values, structure and behaviour. The "transitional world" does not only arise from the strengthening of tradition in itself, but is also a reaction to discrimination. This can lead to different "bouts" with a movement to inner withdrawal and with outwardly set up exclusion, thus resulting in an integrational dilemma.

---

.....Pages 405-436

---

BETWEEN MIRABELLA AND SINDELFINGEN :  
HOMOGENIZATION AND DIFFERENTIATION  
AS INTERLOCKING PROCESSES  
IN MIGRATION PHENOMENA

*C. Giordano*

GIORDANO takes to task the well known concept of integration and its explicit or implicit assumptions as to unilateral evolution and social homogeneity. Neither the prevailing acculturation theory ("melting pot") nor the Marxist class theory could develop any great interest in the ethnic-cultural differentiation of societies. Giordano argues explicitly for granting attention to this dissociative ethnic identity in the second and third generation of migrants. Using two case studies, he points out that acculturation processes have their own rhythm and pace. The commuting of Italian foreign workers between Germany and Italy shows that acculturation is always partially set off course again by the attempts at differentiation made by individuals or by groups. It is exactly this possibility of geographic mobility which symbolizes the attempt and the experience of the double link. Moreover, this travelling back and forth can also be used as the expression not only of the determination to lead a bicultural existence but also a rational calculation for fulfilling needs (family contacts, building a house, keeping up the patronage system, etc.). Especially because the "emigrati" act out of object strength and not out of object weakness, one can also count on new re-adaption in the second generation, according to Giordano.

---

.....Pages 437-464

---

PORTUGUESE ASSOCIATIONS IN FRANCE :  
OR CONDENSED IDENTITY

*M.-A. Hily & M. Poinard*

A further possibility to balance out biculturality is presented in HILY & POINARD'S article dealing with Portuguese associations

in France. The exceptional increase in their number in recent years shows that the formation of groups makes a significant contribution to retaining identity ("identité-appartenance"). They clearly express that the question of a return is not as central as it has been and remains rather an "undefined" (undefinable?) project. It is gradually being replaced by the strategy to settle down permanently in the host country. The results of an analysis of 20 such associations demonstrate the determination, the pressure and the difficulties of "vivre en France mais rester Portugais" (living in France but remaining Portuguese). It is true that Portugal's assessment of the emigrants has changed (support of the foreign associations, acknowledgment of a double existence), but the associations have to guard themselves against being controlled by both the host country and the native country in order to be able to sustain interest in their role as supporter of the double existence. Only by enjoying a relatively independent status can they reach their goals of helping the divided reality stay alive.

---

.....Pages 465-484

---

#### RELIGION AND IDENTITY:

#### A CASE STUDY OF THE PROBLEM OF THE RETURN TO ISLAM AMONG MIGRANT WORKERS

*W. Schiffauer*

SCHIFFAUER shows how it is for an individual to cope with the diverging forces of biculturality using his study of a female Turkish migrant in Germany. He starts off with a detailed description of village life in Turkey in which there is no private sphere and the prevailing public life is governed by the symbolic exchange of giving and receiving. One way of escaping these obligations is to migrate. But the migration also destroys the traditional interlocking of symbolic gestures and status, of religion and community. Schiffauer portrays how his discussion partner has gradually turned away from the ethics of the figurative while abroad and has replaced her value concepts with a different content. Individuality, inner consciousness, reasoning and a sense of rules have gained importance. They have to be newly acquired at times because, as a minority, one is subjected to higher

pressures of justification. At the same time the question of the extent to which one wants to adapt to the new life style cannot be avoided. Emancipation from both cultures leads to contradictions, difficulties and social costs which are more strongly experienced the more uncertain the return to the native country becomes. The Turkish woman in question solves her dilemma of the double estrangement by joining the neo-Islamic *Nurcu* movement. This movement represents tradition on the one hand and, on the other hand, is so enlightened so as to help ease the tension between modern everyday experience and religious tradition.

---

.....Pages 485–516

---

THE PARADOXES OF VOLUNTARY MIGRATION:  
OCCASIONAL MIGRANTS AND PROFESSIONAL  
MIGRANTS

*M. Haour–Knipe*

HAOUR–KNIPE approaches this topic from only one a more seemingly distant perspective. She deals with the social network of a privileged group of American women in Geneva who have followed their husbands to their international job locations. Whether as professional or occasional migrants, their cultural experience is not at all so dissimilar to that of typical foreign workers. The factors determining an active, successful involvement with the culture of the host country seem to be quite positive (economic position, image, openness, existing clubs); it can be seen, however, that life abroad forces a re-binding to the cultural roots although in fact an uprooting is taking place. The professional migrants in particular experience themselves as "transit people" – just as the foreign workers – displaying guilt feelings towards those back home. Especially because of the necessity of having to retreat into oneself, the house back home takes on a high symbolic value, particularly when contact to the host country remains precarious on both sides (language, outside contacts).

---

.....Pages 517–538

---

THE PORTUGUESE MIGRANT  
AS A MULTIDIMENSIONAL MAN

*M. Oriol*

ORIOLE takes Marcuse's concept of man characterized by unidimensionality, lack of history and his instrumentality as an occasion to show that the obvious efforts of the foreign workers at displaying self-assertion and their own history indeed point out a multidimensionality of their existence and self-presentation and not a unidimensionality. Referring to the second generation of Portuguese in France, he makes clear that the national history is used as symbolic capital. It has "negative tropistic character" in that it renders belonging to the host country as "banal", thus leaving the path open to stress the Portuguese identity. Bilateral membership with varying degrees of intensity becomes the most important principle of order: whoever no longer wants to speak Portuguese still opts mostly for endogamous membership. Whoever refuses this still adheres to the political identity. And even there is a change in citizenship, a preeminent interest in the "old country" remains ("indefinite membership"). Naturalization for the second generation is often only a superficial statement about identity which does not eliminate the deep feelings of belonging to the native country. This biographical circumstance remains so evident that it actually only manifests itself on particular occasion. Oriol concludes that the receiving countries should place value upon the multidimensional identity and not insist upon an exclusive one.

---

.....Pages 541-562

---

SOCIAL EXPERIENCE AND ITS ELABORATION:  
WORK, UNEMPLOYMENT AND NOT WORKING  
OF YOUNG FOREIGNERS

*U. Bielefeld*

BIELEFELD examines the strategies of young Turks in Germany for working out the particularly difficult conditions facing them in

the labor market. For him there is no reason to fear an increase in delinquency since a number of modes of conflict avoidance have become effective. In part these are the result of the migration experience, having made a preliminary decision as to membership. Thus their orientation is directed toward two societies, having to (and wanting to!) keep their own biography open if possible. On the other hand these strategies are also affected by the fact that only particular segments of the labor market, namely those with a high job security risk, are open to these youths. Therefore, they are required to rely on the informal channels of job referral through their own ethnic group, thereby depending upon their selective criteria. Adhering to remigration spares them having to compare themselves directly to German youths and enables them to bear a life with few or no chances. The situation is reinterpreted as follows: job training is devalued, frequent changing of jobs becomes "normal" and leisure time is segmented. Although reality continually serves to disprove such strategies, this interpretation remains in force. It assumes the form of a harmonising ideology. Thus every concept of integration failing to take subjective interpretations into consideration remains questionable.

---

.....Pages 563-594

---

FOREIGN WORKERS: RETURN ?

YES, . . . BUT!

IN LIGHT OF THE CASE OF TUNESIA

*W. S. Freund*

Taking the Tunesians as an example, FREUND finally supplies evidence of the difficulties of making migration reversible in spite of all the negative experiences attached to it. Just as host countries do not want to become countries of immigration, neither does Tunisia, for example, want to become a country of remigration. Remigrating workers are not wanted in contrast to those with business "know

how". In the case of a remigration, it is always the second generation which is particularly affected. Having become accordingly accustomed to the foreign culture, they then would have to fall back into a new "partial literacy" (language, religion). It seems that only small children and those of primary school age can be culturally "won back" if their parents are (or even can be) supportive. On the contrary, adolescents have to carry high social costs. Nevertheless, not having had a chance abroad still allows them to regard their remigration as a real "chance" even if they are not wanted back in their native country and will most likely remain among those without a chance. In addition to the pressure put onto the already tight labor market, their changed needs, demands and behaviour label them "non-citizens of two worlds". Freund is in favour of allowing remigration to be an individual decision and not one urged upon by the State.

---

.....Pages 595–612

---